

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo
Autor: Berenguer Amador, Ángel
Bibliographie: Bibliografía
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840899>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 03.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VI. BIBLIOGRAFÍA

6.1. FUENTES DOCUMENTALES

- Asá, Abraham (1739-1745): *Arbá' veesrim...* [Biblia en ladino], Constantinopla: Eskenazi, 5 vols.
- Cortés, Gerónimo (1998 [1741]): *Fisonomía y varios secretos de naturaleza*, ed. facsímil (Barcelona: J. Giralt [impresor]), Valencia: París Valencia.

6.2. BIBLIOGRAFÍA

- Ambrozzi, Lucio (1973): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, 7ª ed., Torino: Paravia, 2 vols.
- Andres-Suárez, Irene (1994): *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid: Gredos.
- Attias, David (2011): «A Call for Sephardi Enlightenment (1778)», en P. Mendes-Flohr / J. Reinharz (eds.): *The Jew in the Modern World: A Documentary History*, 3ª ed., New York / Oxford: Oxford University Press, pp. 444-445.
- Barquín López, Amelia (1997): *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Bartol Hernández, José Antonio (2005): «Condicionales: del español clásico al español moderno», *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 32, pp. 371-383.
- Baruch, Kalmi (1930): «El judeoespañol de Bosnia», *Revista de Filología Española* XVII, pp. 113-154.
- Barraza Carbajal, Georgina (2014): «Oraciones subordinadas sustantivas de objeto directo», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis*

- histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 3 vols., vol. 3, pp. 2971-3106.
- Battaglia, Salvatore (1961-2008): *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese.
- Beltrán Almería, Luis (1996): «Las estéticas de los géneros epistolares», *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 10, pp. 239-246.
- Berenguer Amador, Ángel (1994): «El uso de los pronombres en *Lel šimurim*», en T. Alexander *et al.* (eds.): *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities...*, Jerusalem: Misgav Yerushalayim Institute, pp. [51]-[59].
- (1999): «Aspectos lingüísticos del libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)», en J. Targarona Borrás / Á. Sáenz-Badillos (eds.): *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century...*, Leiden: Brill, vol. 2, pp. 464-468.
- (2002): «Rasgos sintácticos y morfológicos del verbo en dos obras de la lengua clásica sefardí», en E. Romero (coord.): *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid, CSIC, pp. 311-318.
- (2004a): «Una obra singular de la literatura sefardí del siglo XVIII: *La güerta de oro*, de D. Atías», en *Proceedings of The Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 24-26 June, 2001: Sephardic Language, Literature and History*, Leiden: Brill, pp. 119-127.
- (2004b): «Los *Suvenires del meldar* de Alexander Ben-Guiat», *Sefarad* 64, pp. 269-288.
- (2012a): «Los pretéritos en judeoespañol», en Y. Bürki / C. Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München: Peniope, pp. 27-33.
- (2012b): «La sintaxis del subjuntivo en judeoespañol», *eHumanista* XX, pp. 47-62.
http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_20/pdfs/articles/monographic%20issue/4%20Berenguer.v20.pdf.
- (2012c): «Acerca del gerundio en judeoespañol», en Y. Bürki / M. Cimeli / R. Sánchez (coords.): *Lengua, Llengua, Llingua, Lin-*

- gua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*, München: Peniope, pp. 33-40.
- (2014a): «Los pretéritos en el judeoespañol del siglo XVIII», *Ladinar* 7-8, pp. 37-48.
- (2014b): «The Verbal Moods in 18th-Century Judeo-Spanish» [en hebreo], *Massorot* XVI-XVII, pp. 87-111.
- (2014c): «La preposición *a* como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)», en Y. Bürki / E. Romero (eds.): *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales*, Berlin: Frank & Timme) pp. 21-34.
- (2016): *Edición y caracterización lingüística del libro sefardí La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778)*
<<http://eprints.ucm.es/39941/1/T37947.pdf>> [marzo de 2017].
- Berenguer Amador, Ángel / Cerezo, Manuela / Schmid, Beatrice (2006): «“El muerto que está vivo”. A propósito del infinitivo en judeoespañol», en T. Brandenberger / B. Schmid (eds.): *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*, Basel: Romanisches Seminar der Universität, pp. 25-36.
- Bogard, Sergio (2006): «El clítico *se*. Valores y evolución», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vols., vol. 2, pp. 753-870.
- Borovaya, Olga (s.d.a): «La Guerta de Oro Preface»,
<http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/oro/La_Guerta_de_Oro.Preface.pdf> [agosto de 2015].
- (s.d.b): «La Guerta de oro Translation»,
<http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/oro/La_Guerta_de_Oro.Translation.pdf> [agosto de 2015].
- (s.d.c): «La Guerta de oro Transcription»,
<<http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/bo>

- rovaya_texts_files/oro/La_Guerta_de_Oro.Transcription.pdf>
[agosto de 2015].
- Bosque, Ignacio (1990): «Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios», en I. Bosque (ed.): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra, pp. 177-214.
- Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.) (1999): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols.
- Bosson, Georg (1990): «El uso de los tiempos verbales en judeoespañol», en G. Wotjak / A. Veiga (coords.): *La descripción del verbo español (Verba. Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 32)*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 71-96.
- Bunis, David M. (1976): *A Guide to Reading and Writing Judezmo*, 2ª ed., New York: The Judezmo Society.
- (1992): «Una introducción a la lengua de los sefardíes a través de refranes en judezmo», *Judenspanisch 1. Neue Romania* 12, pp. 7-36.
- (1993): *A lexicon of the Hebrew and Aramaic elements in modern Judezmo*, Jerusalem: Magnes Press: Misgav Yerushalayim.
- (1999) *Judezmo. Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire*, Jerusalem: The Magnes Press / The Hebrew University of Jerusalem) [en hebreo].
- (2003): «Modernization of Judezmo and Hakitia (Judeo-Spanish)», en R. S. Simon et al. (eds.): *The Jews of the Middle East and North Africa in modern times*, New York: Columbia University, pp. 116-128.
- Bürki, Yvette / Schmid, Beatrice (2006): «El tiempo futuro en judeoespañol: apuntes para su estudio», en H. Pomeroy (ed.): *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (7-9 September, 2003)*, London: Queen Mary, University of London, pp. 27-41.
- Bürki, Yvette / Sinner, Carsten (eds.) (2012): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München: Peniope.
- Cano, Rafael (coord.) (2005²): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel.

- (2014): en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 3 vols., vol. 3, pp. 3907-4092.
- Caro Baroja, Julio (1988): *Historia de la fisiognómica. El rostro y el carácter*, Madrid: Istmo.
- Castro, Antonio (ed.) (1989): Pedro Mexía: *Silva de varia lección*, Madrid: Cátedra, 2 vols.
- Cervantes, Miguel de (2004): *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Company Company, Concepción (dir.) (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vols.
- (dir.) (2014): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 3 vols.
- CORDE = Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual*, <<http://www.rae.es>> [agosto de 2015].
- Crews, Cynthia M. (1935): *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les Pays Balcaniques*, Paris: E. Droz.
- (1960): «Extracts from the *Meam Loez* (Genesis) with a Translation and a Glossary», en *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society IX*, pp. 13-106.
- *Fichero manual* [inédito].
- DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.
- DJE = Nehama, Joseph (1977): *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid: CSIC.
- DSJS = Romano, Samuel: *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German*, Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 1995.

- Dubin, Lois (1999): *The Port Jews of Habsburg Trieste: Absolutist Politics and Enlightenment Culture*, Stanford: Stanford University Press.
- Eberenz, Rolf (2014): «Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modotemporal», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 3 vols., vol. 3, pp. 4169-4279.
- Esopo / Babrio (1978): *Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio*, ed. de C. García Gual / P. Bádenas de la Peña / J. López Facal, Madrid: Gredos.
- Feiner, Shmuel (2004): *The Jewish enlightenment*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Figueiredo, Cândido de (1949): *Dicionário da língua portuguesa*, 14ª ed., Lisboa: Bertrand, 2 vols.
- Filippini, Jean Pierre (1998): *Il porto di Livorno e la Toscana (1676-1814)*, Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 3 vols.
- Gabinski, Mark A. (1997): «Positiver Effekt einiger negativer Angaben (zur Frage der Balkanismen als angeblich gemeinsephardischer Neuerungen)», *Neue Romania* 19 (1997) (=Judenspanisch II), pp. 243-256.
- Garcia, Hamílcar de (1958): *Dicionário Português-Espanhol*, Rio de Janeiro: Globo.
- García Fernández, Luis (1998): *El aspecto gramatical en la conjugación*, Madrid: Arco/Libros.
- (dir.) (2006): *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid: Gredos.
- García Moreno, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán (Me'am lo'ez de Éxodo)*, Madrid: CSIC.
- (2006): «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 4, pp. 35-51.
- (2012): «Los tiempos pretéritos con cierre vocálico en el judeoespañol de Salónica (1935), en Y. Bürki / C. Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München: Peniope, pp. 15-26.

- Garrido Medina, Joaquín (1999): «Los actos de habla. Las oraciones imperativas», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 3, pp. 3879-3928.
- Gaspar Remiro, Mariano (1914-1915): «Sobre algunos vocablos y frases de los judeoespañoles», en *Boletín de la Real Academia Española* 1, 1914, pp. 449-455; 2, 1915, pp. 77-84, 294-301.
- (1916-1918): «Vocablos y frases del judeo-español: segunda serie», en *Boletín de la Real Academia Española* 3, 1916, pp. 67-74, 186-196, 498-509; 4, 1917, pp. 107-121, 327-335, 459-468, 631-642; 5, 1918, pp. 350-364.
- Gesenius, Wilhelm (1909): *Hebräische Grammatik*, 28ª ed., Leipzig: Vogel.
- Girón Alconchel, José Luis (2005): «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», en R. Cano (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 859-893.
- Gómez Torrego, Leonardo (1999): «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 2, pp. 3323-3389.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (1982-1985), Paris: Larousse, 10 vols.
- Hansenn, Federico (1913): *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle a. S.: Max Niemeyer.
- Harvey, Leonard Patrick (1960): «*Amaho, dešamahō, maḥo, amaḥar...*: a family of words common to the Spanish speech of the Jews and of the Moriscos», en *Bulletin of Hispanic Studies* 37:2, pp. 69-74.
- Hassán, Iacob M. (1978): «Transcripción normalizada de textos sefardíes», *Estudios Sefardíes* 1, pp. 147-150.
- (1994): *Dos introducciones de la Biblia de Ferrara*, en I. M. Hassán / Á. Berenguer Amador: *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*, Madrid: Quinto Centenario: Universidad de Sevilla: CSIC.
- (2008): «Sistemas gráficos del español sefardí», en E. Romero (ed.): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de*

- Castilla-La Mancha,...*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 119-144.
- Hernanz, M. Lluïsa (1999): «El infinitivo», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 2, pp. 2197-2356.
- Hetzer, Armin (2001): *Sephardisch. Einführung in die Umgangssprache der südosteuropäischen Juden*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- Hony, Henry Charles (1967): *A Turkish-English dictionary*, Oxford: Clarendon Press.
- Kahane, Henry R. / Saporta, Sol (1953): «The Verbal Categories of Judeo-Spanish», *Hispanic Review* 21, pp. 193-214 y 322-336.
- Kahane, Henry / Kahane, Renée / Tietze, Andreas (1958): *The lingua Franca in the Levant: Turkish nautical terms of Italian and Greek origin*, Urbana: University of Illinois Press.
- Kany, Charles E. (1969): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
- Keniston, Hayward (1936): «Verbal Aspect in Spanish», *Hispania* 19, pp. 163-176.
- (1937): *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Koén-Sarano, Matilda (1999): *Tabelas de verbos regulares i irregulares en djudeo-espanyol (ladino)*, Yerushaláyim, ed. de la autora.
- (2009): *Diksionario Ladino (Djudeo-Espanyol)-Ebreo*, Jerusalem: Zack.
- Lamouche, Léon (1907) «Quelques mots sur le dialecte espagnol parlé par les Israélites de Salonique», *Romanische Forschungen* XXIII, pp. 969-991.
- Lapesa, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, 9ª ed., Madrid: Gredos.
- (2000): «Sobre el uso de modos y tiempos en subordinaciones de acción futura o contingente. Futuro de indicativo por presente o futuro de subjuntivo», en R. Lapesa: *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos, 2 vols., vol. 2, pp. 705-729.

- Lehmann, Matthias B. (2005a): *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture*, Bloomington e Indianapolis: Indiana University Press.
- (2005b): «A Livornese “Port Jew” and the Sephardim of the Ottoman Empire», *Jewish Social Studies* 11:2, pp. 51-76.
- Lleal, Coloma (1992): *El judezmo: El dialecto sefardí y su historia*, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Lloyd, Paul M. (1993): *Del latín al español. 1. Fonología y morfología históricas de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- Luria, Max A. (1930): *A study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugoslavia*, New York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos.
- Malinowski, Arlene C. (1979): *Aspects of contemporary Judeo-Spanish in Israel based on oral and written sources*, University of Michigan, Ph. D. dissertation.
- (1984): «Distribution and Function of the Auxiliaries *tener* and *aver* in Judeo-Spanish», *Orbis: Bulletin international de documentation linguistique* 33, pp. 211-221.
- Malkiel, Yakov (1962): «Editorial Comment: Stressed *nós, vós*, vs. weak *nos, vos* in Old Spanish», *Romance Philology* 16, p. 137.
- Martínez Egido, José Joaquín (2002): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Universidad de Alicante, Tesis de doctorado.
- Menéndez Pidal, Ramón (1908-1911): *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid: Bailly-Bailliére, 3 vols.
- Miklosich, Franz (1884-1890): «Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch)», *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* 34, 1884, pp. 239-338 / 35, 1885, pp. 105-192 / 37, 1889, pp. 1-88 / 38, 1890, pp. 1-194.
- Minervini, Laura (2006): «El desarrollo histórico del judeoespañol», *RILI* IV, pp. 13-34.
- Molho, Michaël (1950): *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona: CSIC.
- (s.d.): *Glosario de voces turcas*, Manuscrito conservado en la Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC, Madrid.

- Montolío, Estrella (1999): «Las construcciones condicionales», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 3, pp. 3643-3737.
- Moreno de Alba, José G. (2006): «Valores verbales de los tiempos pasados de indicativo y su evolución», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vols., vol. 1, pp. 3-92.
- Muñío Valverde, José Luis (1995): *El gerundio en el español medieval (s. XII-XIV)*, Málaga: Librería Ágora.
- Muñoz Jiménez, Isabel (1999): *El imperativo en judeoespañol*, en Y. K. Stillman / N. A. Stillman (eds.): *From Iberia to Diaspora: Studies in Sephardic History and Culture*, Leiden: Brill, pp. 563-566.
- Nahon, Gérard (1981): *Les «nations» Juives Portugaises du Sud-Ouest de la France (1684-1791). Documents*, Paris: Fundação Calouste Gulbenkian: Centro Cultural Português.
- NGLE = Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2 vols.
- Nieuwenhuijsen, Dorien (2006): «Cambios en la colocación de los pronombres átonos», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vols., vol. 2, pp. 1337-1404.
- NRTED = *New Redhouse Turkish-English Dictionary*, Istanbul: Redhouse, 1995.
- Penny, Ralph (2000): *Variation in Judeo-Spanish*, en *Variation and Change in Spanish*, Cambridge: Cambridge University Press.
- (2005): *Gramática histórica del español*, 2ª ed., Barcelona: Ariel.
- Perez, Avner (2007): *Hidot de Izopeto (Las fábulas de Esopo). Traídos de un manuskrito i publikados kon introduksion*, Maalé Adumim: Sefarad / Instituto Maale-Adumim.
- Perez, Avner / Pimienta, Gladys (2007): *Diksionario amplio djudeo-espanyol-ebreo. Lashon me-Aspania*, Maalé Adumim: La Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultur / Sefarad / Instituto Maale-Adumim.

- Pérez Saldanya, Emilio (1999): «El modo en las subordinadas relativas y adverbiales», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 2, pp. 3252-3318.
- Perry, Ben Edwin (1965): *Babrius and Phaedrus. Newly ed. and transl. ... with an histor. introd. and a comprehens. survey of Greek and Latin fables in the Aesopic tradition*, London / Harvard: Heinemann / Harvard University Press.
- Quintana, Aldina (2001): «Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)», *Archivo de Filología Aragonesa* LVII-LVIII, pp. 163-192.
- (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*, Bern et al.: Peter Lang.
- Rallo Gruss, Asunción (1979): *Antonio de Guevara en su contexto renacentista*, Madrid: Cupsa.
- (1984): «Las misceláneas: conformación y desarrollo de un género renacentista», *Edad de Oro* 3, pp. 159-180.
- (1988): *La prosa didáctica en el siglo XVI*, Madrid: Taurus.
- (1996): *La escritura dialéctica: estudios sobre el diálogo renacentista*, Málaga: Universidad de Málaga.
- (2007): *Humanismo y Renacimiento en la literatura española*, Madrid: Síntesis.
- Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Renard, Raymond (1966): *Sepharad. Le monde et la langue judéo-espagnole des Séphardim*, Mons: Annales Universitaires de Mons.
- Révah, Israel S. (1965): «Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans», en G. Straka (ed.): *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Strasbourg 1962)*, Paris: Klincksieck, pp. 1351-1371.
- Riegel, Martin / Pellat, Jean-Christophe / Rioul, René (2009): *Grammaire méthodique du français*, 7^a ed., Paris: Presses Universitaires de France.
- Ridruejo, Emilio (1999): «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramáti-*

- ca descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 2, pp. 3209-3251.
- Roca Pons, José (1958): *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, Madrid: CSIC.
- Rodrigue, Aron (2002): «The Ottoman Diaspora: The Rise and Fall of Ladino Literary Culture», en D. Biale (ed.): *Cultures of the Jews: A new history*, New York: Schocken Books, pp. 863-885.
- Rojo, Guillermo / Veiga, Alexandre (1999): «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en I. Bosque / V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espasa Calpe, 3 vols., vol. 2, pp. 2867-2934.
- Romani, Patrizia (2006): «Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vols., vol. 1, pp. 243-346.
- Romero, Elena (1979): *El teatro de los sefardíes orientales*, Madrid: CSIC, 3 vols.
- (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid: Mapfre.
- (2002): «Epístola a un levantino sobre los usos de los occidentales», en E. Romero (ed.): *Judaísmo Hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid: CSIC, vol. 1, pp. 265-292.
- (2008): «Historia y literatura», en E. Romero (ed.): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa, XV Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha...*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 155-192.
- Romero, Elena / Macías, Uriel (2005): *Los judíos de Europa. Un legado de 2.000 años*, Madrid: Alianza.
- Romero, Elena / Valentín, Carmen (2003): *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio*, Madrid: CSIC.
- Romeu Ferré, Pilar (2001): *Los dos mellizos*, Barcelona: Tirocinio.
- Roth, Cecil (1997): «At(h)ias», en *Encyclopaedia Judaica*, Jerusalem: Judaica Multimedia [ed. en CD-ROM].

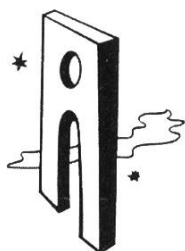
- Sala, Marius (1983): «Sobre el verbo del judeoespañol», en E. Roegiest / L. Tasmowski (eds.): *Verbe et phrase dans les langues romanes: mélanges offerts à Louis Mourin*, Genève: Romanica Gandensia, pp. 73-80.
- Sánchez Montero, María del Carmen (1993): *Perífrasis verbales en español e italiano. Estudio contrastivo*, Trieste: Lint.
- Santa Biblia Reina-Valera. Revisión 1995* (1995): s. l.: Sociedades Bíblicas Unidas.
- Santillana, Marqués de (1991): *Poesías completas II* (ed. de Miguel Ángel Pérez Priego), Madrid: Alhambra.
- Schlumpf, Sandra (2012): «“Qué bueno era si tenía yo treinta mil francos!”. Los tiempos verbales en las oraciones condicionales en judeoespañol moderno», en Y. Bürki / C. Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München: Peniopo, pp. 35-50.
- (2015a): «Acerca de la expresión de la condicionalidad y de la concesividad en judeoespañol moderno escrito», *Sefarad* 75, pp. 103-161.
- (2015b): *Condicionalidad y concesividad en judeoespañol moderno escrito. Teoría y análisis de corpus*, Lausanne: Hispanica Helvetica.
- Schmid, Beatrice / Bürki, Yvette (2000): «*El hacino imaginado*»: *comedia de Molière en versión judeoespañola*, Basel: Romanisches Seminar der Universität Basel, 2000 = Acta Romanica Basiliensia, 11.
- SED* = Benson, Morton (1990): *Serbocroatian-English Dictionary*, 3ª ed., Cambridge: Cambridge University Press.
- Sepiha, Haïm Vidal (1973): *Le ladino, judéo-espagnol calque. Deutéronome, versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, étude linguistique et lexicque*, Paris: Centre de Recherches Historiques.
- Simon, Walter (1919-1920): «Charakteristik des judenspanischen Dialekts von Saloniki», *ZRPh* 40, pp. 655-689.
- Škaljić, Abdulah (1989): *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*, 6ª ed., Sarajevo: Svjetlost.
- Steuerwald, Karl (1988): *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*, 2ª ed., Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

- Stulic-Etchevers, Ana (2010): «Analyse diachronique de *siendo (que)* judéo-espagnol: approche littéraire», *Bulletin hispanique* 112, pp. 309-341.
- Subak, Julius (1905): «Das Verbum im Judenspanischen», en *Bau- steine zur Romanischen Philologie, Festgabe für A. Mussafia (Feb. 1905)*, Halle a.d. S.: Niemeyer, pp. 321-331.
- (1906): «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für romanische Phi- lologie* 30, pp. 129-185.
- Tabares Plasencia, Encarnación / Sinner, Carsten / Hernández Socas, Elia (2012): «La expresión del tiempo en *El Trajumán* de Michael Papo (Viena 1884), en Y. Bürki / C. Sinner (eds.): *Tiempo y es- pacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, Mün- chen: Peniope, pp. 63-76.
- Uther, Hans-Jörg (2004): *The types of international folktales. A clas- sification and bibliography based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 3 vols.
- Valentín del Barrio, María del Carmen (2006): «Las formas verbales en un corpus de trece coplas sefardíes», en J. L. Girón Alcon- chel / J. J. de Bustos Tovar (coords.): *Actas del VI Congreso In- ternacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Ar- co/Libros, vol. 3, pp. 2585-2597.
- Varol, Marie-Christine (2001): «Calques morphosyntaxiques du turc en judéo-espagnol: mécanismes et limites», *Faits de Langues* 18, pp. 85-99.
- (2002): «Temps du passé - Salonique», en R. Gatenio (ed.): *Judeo Espaniol. Una lingua djudia bushkando su puevlo. 2nd. Interna- tional Judeo-Espaniol Conference*, Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation, pp. 139-152.
- (2006): «El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV, pp. 99- 114.
- Veiga, Alexandre (2006): «Las formas verbales subjuntivas. Su reor- ganización modotemporal», en C. Company Company (dir.): *Sin- taxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica, 2 vols., vol. 1, pp. 93-240.

- Veiga, Alexandre / Mosteiro Louzao, Manuel (2006): *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Vuletić, Nikola (2012): «El perfecto compuesto en el judeoespañol de Esmirna (Izmir) hoy», en Y. Bürki / C. Sinner (eds.): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München: Peniopo, pp. 51-62.
- Wagner, Max L. (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Viena: Alfred Hölder.
- (1930): *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Madrid: Hernando.
- (1950): «Espigueo judeo-español», *Revista de Filología Española* 34, pp. 9-106.
- Wiener, Leo (1895-1896): «The Ferrara Bible», *Modern Languages Notes* 10, 1895, pp. 41-43 / 11, 1896, pp. 12-21, 42-53.
- Wiesner, Christa (1981): *Jüdisch-Spanisches Glossar zum Me'am lo'ez des Iacob Kuli. Genesis und Exodus bis Teruma*, Hamburgo: Helmut Buske.
- Yllera, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español. Las perífrasis medievales*, Zaragoza: Departamento de Filología Francesa. Universidad de Zaragoza.

Números publicados

1. AA.VV.: *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte.*
2. SUGRANYES DE FRANCH, R.: *De Raimundo Lulio al Vaticano Segundo.*
3. SÁNCHEZ, I.: *Religiosidad cotidiana en la narrativa reciente hispanocaribeña.*
4. AA.VV.: *Estudios de literatura y lingüística españolas en honor de Luis López Molina.*
5. MICHEL NAGY, E.: *La búsqueda de la «palabra real» en la obra de A. Roa Bastos.*
6. KUNZ, M.: *Trópicos y tópicos. La novelística de Manuel Puig.*
7. ANDRES-SUÁREZ, I.: *La novela y el cuento frente a frente.*
8. BRANDENBERGER, T.: *Literatura de matrimonio (Península Ibérica, s. XIV-XVI).*
9. CANÓNICA, E.: *Estudios de poesía translingüe (Versos italianos de poetas españoles desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro).*
10. DE LA TORRE, M.: *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú).*
11. GÓNGORA, LUIS DE: *Epistolario completo. Edición e introducción de A. CARREIRA. Concordancias de A. LARA.*
12. PEÑATE RIVERO, J.: *Benito Pérez Galdós y el cuento literario como sistema.*
13. BACHMANN, S.: *Topografías del doble lugar. El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur.*
14. EBERENZ, R. / DE LA TORRE, M.: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII.*
15. BÜRKI, Y.: *La publicidad en escena. Análisis pragmático textual del discurso publicitario de revistas en español.*
16. LÓPEZ MERINO, J. M.: *Roger Wolfe y el Neorrealismo español de finales del siglo XX.*
17. GALEOTE, M.: Ed. facsimilar y estudio preliminar de «Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española (1920)», de M. De Toro y Gisbert.
18. CORDONE, G.: *El cuerpo presente. Texto y cuerpo en el último teatro español (1980-2004).*
19. BIZZARRI, H. O.: *Estudio y edición de Refranes famosísimos y prouechosos glosados. Prefacio de Elisabeth Schulze-Busacker.*
20. ÁLVAREZ, M.: *Álvaro Cunqueiro. La aventura del contar.*
21. HASSE, E.: *Relaciones hispanoportuguesas en textos del siglo XVIII. Percepción mutua y transferencia cultural.*
22. BÉGUELIN-ARGIMÓN, V.: *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico.*
23. NUSSBAUM, M.F.: *Claves del entorno ideológico del Poema de Alfonso XI.*
24. HERZOG, C.: *Mito, tragedia y metateatro en el Teatro Español del siglo XX.*
25. SÁNCHEZ MÉNDEZ, J.P. / DIEZ DEL CORRAL ARETA, E. / REYNAUD OUDOT, N.: *Estudios sobre el español colonial de la Audiencia de Quito.*
26. DANILOVA, O.: «Pa'que veas que te pido perdón en delante toda España». *Pragmalingüística y análisis del discurso en los diálogos del talk show televisivo "Diario de Patricia" (2001-2011). Aproximaciones teóricas y análisis.*
27. SCHLUMPF, S.: *Condicionidad y concesividad en judeoespañol moderno escrito. Teoría y análisis de corpus.*
28. MADROÑAL, A.: *Poesías desconocidas del Siglo de Oro recuperadas de la Biblioteca de Ginebra.*



PÓRTICO LIBRERÍAS

Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza (España)
Tel. (+34) 976 357 007 • Fax 976 353 226
e-mail: portico@porticolibrerias.es

ISBN 978-84-7956-172-7



9 788479 561727